



CONSILIUL LEGISLATIV

AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut (Finanțare adițională pentru Proiectul privind îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 25 mai 2023

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut (Finanțare adițională pentru Proiectul privind îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 25 mai 2023, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr. 268 din 28.08.2023 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr. D835/29.08.2023,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art. 2 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 73/1993, republicată, cu completările ulterioare, și al art. 33 alin. (3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ, cu modificările ulterioare,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul are ca obiect ratificarea Acordului de împrumut (Finanțare adițională pentru Proiectul privind îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 25 mai 2023, în valoare de 92 de milioane de euro.

2. Prin conținutul său normativ, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art. 75 alin. (1)

din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

3. Precizăm că, prin avizul pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se pronunță asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

4. Referitor la natura juridică a **Acordului de împrumut**, precizăm faptul că acesta este un contract de stat, care nu intră **sub incidența Legii nr. 590/2003** privind tratatele, astfel cum, în mod eronat, s-a reținut în cuprinsul **Expunerii de motive. Art. 44** din Legea nr. 590/2003 prevede *expressis verbis* că: „Contractele de stat nu intră sub incidența prezentei legi”. Prin urmare, este necesară eliminarea trimiterii la Legea nr. 590/2003, din cadrul pct. 2.1. „Sursa proiectului de act normativ” din cuprinsul Expunerii de motive.

Așa cum se precizează tot în **Expunerea de motive, Acordul de împrumut** este guvernat de prevederile Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică, cu modificările și completările ulterioare, necesitând **aprobarea sa prin lege**. Conform prevederilor art. 4 alin. (5) din această Ordonanță: „Finanțările rambursabile contractate de la organisme financiare internaționale destinate finanțării deficitului bugetului de stat **se aprobă prin lege**”.

5. Referitor la traducerea în limba română a Acordului, semnalăm faptul că, în debutul acestuia, se face referire la „Proiectul inițial, astfel cum este definit în **anexa** la prezentul acord și amendat în conformitate cu **anexa 1** la prezentul acord”. Or, în documentele care însoțesc proiectul nu se regăsește niciun document marcat ca **Anexă**, ci un document denumit **Document atașat**. De asemenea, din punct de vedere al normelor de tehnică legislativă, o anexă la un document este nenumerotată, doar atunci când este unica anexă la un document, ceea ce nu este cazul în prezentul Acord, care cuprinde 3 anexe numerotate ca atare.

În fapt, există o necorelare conceptuală și terminologică între Acordul original în limba engleză și traducerea acestuia. Traducătorul a folosit termenul de „Anexă” ca traducere atât a termenului „Appendix”, cât și a termenului „Schedule” din textul logic și corect în limba engleză, respectiv: „the original Project, as defined in the **Appendix** to this Agreement and as amended in accordance to **Schedule 1** to this Agreement”.

Pe cale de consecință, în condițiile în care traducerea oficială este cea care se va publica în Monitorul Oficial al României, se impune

revederea corespunzătoare a acesteia și verificarea corectitudinii trimiterilor la documentele anexate. Pentru evitarea echivocului, termenii diferiți în limba engleză ar trebui traduși, în mod diferit, și în limba română.

De asemenea, pentru o integrare armonioasă a actului normativ în fondul legislativ activ, recomandăm folosirea terminologiei specifice proiectului inițial vizat de finanțarea adițională, deja consacrată în legislația națională prin Legea nr. 307/2018 pentru ratificarea Acordului de împrumut (Proiect privind îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 1 august 2018.

6. Chiar dacă nu se mai poate interveni asupra Acordului original în limba engleză, semnalăm că **Documentul atașat** (*Appendix*) cuprinde o singură **Secțiune I Definiții**, deși în Acord, la **art. 1 pct. 1.01** se face vorbire și de „Condițiile generale (astfel cum sunt definite în **Documentul atașat** la prezentul Acord)” (trad,n). De regulă, când un document cuprinde o singură secțiune, nu se justifică numerotarea acesteia.

PREȘEDINTE
Florin IORDACHE



București
Nr. 810/29.08.2023

EVENIMENTE SUFERITE de actul ...

L. nr. 307/2018

M. Of. nr. 1063/17 dec. 2018

Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut (Proiect privind îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 1 august 2018

1 promulgată prin D. nr. 1220/2018 M. Of. nr. 1063/17 dec. 2018

Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de împrumut (Proiect privind îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 1 august 2018

2 modificări prin H.G. nr. 195/2023 M. Of. nr. 205/13 mar. 2023

Hotărâre pentru aprobarea amendamentului convenit între Guvernul României și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, prin schimb de scrisori semnate la București la 13 octombrie 2022 și la 11 ianuarie 2023, la Acordul de împrumut (Proiect privind îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 1 august 2018

EVENIMENTE SUFERITE de actul ...

L. nr. 109/2008

M. Of. nr. 369/14 mai 2008

Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică

¹ promulgată prin **D. nr. 511/2008**

M. Of. nr. 369/14 mai 2008

Decret privind promulgarea Legii pentru aprobarea Ordonanței
de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică

EVENIMENTE SUFERITE de actul ...

O.U.G. nr. 64/2007

M. Of. nr. 439/28 iun. 2007

Ordonanță de urgență privind datoria publică

aprobată cu modificări și completări prin L. nr. 109/2008

M. Of. nr. 369/14 mai 2008

- 1** modificări prin O.U.G. nr. 141/2007 M. Of. nr. 873/20 dec. 2007
Ordonanță de urgență pentru modificarea și completarea
Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind
datoria publică
aprobată cu modificări prin L. nr. 149/2008 M. Of. nr. 544/18 iul. 2008

*modifică art. 4 alin. (5), art. 7 alin. (1), art.
11 alin. (1), art. 14;
introduce alin. (3_1) la art. 3, lit. e) la art.
4 alin. (1), alin. (1_1) la art. 4, lit. f_1) la
art. 5 alin. (3)*

- 2** modificări prin L. nr. 109/2008 M. Of. nr. 369/14 mai 2008
Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului
nr. 64/2007 privind datoria publică

*aprobă cu modificări și completări O.U.G.
nr. 64/2007 și modifică art. 5 alin. (1);
introduce lit. d_1) la art. 2, alin. (6) - (8)
la art. 3, lit. c_1) la art. 5 alin. (3)*

- 3** aprobată cu
modificări și
completări prin L. nr. 109/2008 M. Of. nr. 369/14 mai 2008
Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului
nr. 64/2007 privind datoria publică

- 4** modificări prin L. nr. 149/2008 M. Of. nr. 544/18 iul. 2008
Lege privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului
nr. 141/2007 pentru modificarea și completarea Ordonanței de
urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică

*aprobă cu modificări O.U.G. nr. 141/2007
și modifică art. 3 alin. (3_1)*

- 5** rectificare RECTIFICARE M. Of. nr. 293/5 mai 2009

rectifică art. 4 alin. (1) lit. e)

- 6** modificări prin L. nr. 324/2009 M. Of. nr. 713/22 oct. 2009
Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului
nr. 46/2009 privind îmbunătățirea procedurilor fiscale și
diminuarea evaziunii fiscale

abrogă art. 3 alin. (6) - (8)

- 7** modificări prin L. nr. 187/2012 M. Of. nr. 757/12 nov. 2012
Lege pentru punerea în aplicare a Legii nr. 286/2009 privind
Codul penal

*abrogă, la data de 1 februarie 2014, art. 9
și 10*

Dispune republicarea cu renumerotare

(v. Decizia I.C.C.J. nr. 4/2014 - M. Of. nr. 434/13 iun. 2014)

8 modificări prin	O.U.G. nr. 57/2015 Ordonanță de urgență privind salarizarea personalului plătit din fonduri publice în anul 2016, prorogarea unor termene, precum și unele măsuri fiscal-bugetare	M. Of. nr. 923/11 dec. 2015	<i>modifică art. 2 lit. d_1); introduce alin. (6) la art. 5; abrogă art. 5 alin. (3) lit. c_1)</i>
9 completat prin	O.U.G. nr. 44/2018 Ordonanță de urgență privind unele măsuri referitoare la aplicarea unor dispoziții și prelungirea unui termen prevăzute de Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 28/1999 privind obligația operatorilor economici de a utiliza aparate de marcat electronice fiscale, precum și pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică	M. Of. nr. 454/31 mai 2018	<i>introduce alin. (2_1) - (2_7) la art. 3, alin. (4_1) la art. 4, alin. (5_1) - (5_4) la art. 5, art. 8_1</i>
	aprobată cu modificări prin L. nr. 342/2018	M. Of. nr. 1104/27 dec. 2018	
10 modificări prin	O.G. nr. 14/2018 Ordonanță pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică	M. Of. nr. 754/31 aug. 2018	<i>modifică art. 3 alin. (3) și (5); introduce lit. l) și m) la art. 2, alin. (5_1) la art. 3, alin. (2_1) - (2_4) la art. 5</i>
	aprobată cu modificări prin L. nr. 81/2019	M. Of. nr. 335/2 mai 2019	
11 modificări prin	L. nr. 342/2018 Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 44/2018 privind unele măsuri referitoare la aplicarea unor dispoziții și prelungirea unui termen prevăzute de Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 28/1999 privind obligația operatorilor economici de a utiliza aparate de marcat electronice fiscale, precum și pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică	M. Of. nr. 1104/27 dec. 2018	<i>modifică art. 3 alin. (2_5)</i>
12 modificări prin	L. nr. 81/2019 Lege privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 14/2018 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică	M. Of. nr. 335/2 mai 2019	<i>modifică art. 2 lit. l)</i>
13 completat prin	O.U.G. nr. 77/2020 Ordonanță de urgență pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică	M. Of. nr. 432/22 mai 2020	<i>introduce lit. n) la art. 2, lit. f) la art. 4 alin. (1) și alin. (7) și (8) la art. 5</i>
	aprobată prin L. nr. 35/2021	M. Of. nr. 263/17 mar. 2021	
14 modificări prin	L. nr. 35/2021 Lege privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 77/2020 pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică	M. Of. nr. 263/17 mar. 2021	<i>aprobă O.U.G. nr. 77/2020</i>

15 modificări prin O.U.G. nr. 132/2022 M. Of. nr. 957/30 sep. 2022

Ordonanță de urgență privind modificarea și completarea unor
acte normative

aprobată cu modificări prin L. nr. 233/2023 M. Of. nr. 668/20 iul. 2023

*modifică art. 2 lit. m), art. 7 alin. (2);
introduce alin. (5_2)-(5_5) la art. 3, lit. g)
și h) la art. 4 alin. (1), lit. d_1) la art. 5
alin. (3)*